

Pagos de Aves, 1.º de Maio de 2007

Pontífice Antur do Bruzeiros Seixas,

Suplicando a vossa bênção, e de harmonia com o prometido, venho juntar fotocópia — a cores sendo a capa, e a preto e branco duas páginas — nas quais, V. Santidade, sóis citado, como reis, vosso perfeito vassalo continua aparecendo, boiando quel cortiga, na mare do surrealismo em Portugal.

Saudades do admirador intenso (e não lisonjeador)

Tito

Anexas: duas páginas.

1

*Isabel  
Meyrelles*



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA



VASIL  
KANDINSKY

PALAVRAS  
NOCTURNAS

Versión y nota de  
PERFECTO E. CUADRADO

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	FCS

178.13

## PRESENTACIÓN/CELEBRACIÓN

Quien repase los manuales y estudios de literatura portuguesa al uso, pocas referencias encontrará de Isabel Meyrelles, poeta, traductora, escultora, creadora de objetos maravillosos, surrealista o cuando menos amazona andante del Surrealismo portugués, como también lo fue Natália (Natália Correia, para las necrológicas), la misma Natália que devolvió algunos poemas de Isabel al portugués nativo desde el francés de adopción.

De querer decir algo, quizás los manuales y estudios dirían, entre otras cosas, algunas como estas: “Publicó su primer libro de poemas *-Em Voz Baixa-* en 1951. Aparecía impreso en la Tipografia das Oficinas de S. José, en Lisboa, estaba dedicado genéricamente “A Natália”, e incluía un dibujo de Cruzeiro Seixas y estos versos frontispicio de Mário Cesariny: ‘O que só com as mãos pode ser soletrado / só nos teus olhos nos teus olhos escrito’. Publicó después -1954, Oficinas da Imprensa Portuguesa, Porto-*Palavras Nocturnas*, con otras de Éluard como encabezamiento. En 1966 apareció un tercer libro de poemas impreso en la Sociedade Gráfica Batalha, de Lisboa, ilustrado por Cruzeiro Seixas, con frontispicio extraído de los *Passages* de Henri Michaux -‘L’amour, c’est une occupation de l’espace’- dedicatoria cuádruple -‘À Natália/ao Mário/ao Artur/e ao meu irmão’- y un título-resumen a la manera antigua: *O ROSTO/DESERTO/de isabel meyrelles/traduzido para português/por natália correia e uma/ODE A OUTROS/E A MARIA HELENA/VIEIRA DA SILVA/de mário cesariny/de vasconcelos traduzida/para francês por isabel/meyrelles com um desenho/de artur do cruzeiro seixas*. Por fin, en Abril de 1977 y en la Tipografia Henrique Torres de Lisboa se imprimió su último libro de poemas [este en francés, sin versión portuguesa] titulado *Le livre du Tigre* y con ilustraciones de Cruzeiro Seixas y un fragmento de Blake presidiendo esta vez la obra: ‘Tyger, tyger, burning bright/in the forests of the night,/what immortal hand or eye/could frame thy fearful symmetry?’ ”. Podrían men-

cionar también obras suyas antológicas publicadas como la *Anthologie de la Poésie Portugaise* [Gallimard, Paris, 1971] y *O Sexo na Moderna Ficção Científica* [Afrodite, Lisboa, 1976] o en eterna espera de publicación, como una magna antología bilingüe de poetas portugueses *surrealistas y surrealizantes* que al parecer ha corrido la misma suerte que el Rey Don Sebastián de gloriosa e infeliz memoria.

No creo exagerar cuando recuerdo y afirmo tanto olvido. Tengo ante mí un ejemplar de *Le livre du Tigre* que me fue ofrecido “em segunda via” por Mário Cesariny y que en envío a su primer destinatario [a quien no fue enviado nunca] decía y dice lo siguiente: “Atenção a esta “jovem”! Vive em Paris desde os anos 50, é também escultora com várias exposições e aqui [Portugal] os surreais-cronistas, aliás poucos e nenhuns, não lhe ligam nenhuma. Melhor para ela –e tristes de nós!”

Mientras iba traduciendo *Le livre du Tigre* con intención de publicarlo o de aprovechar buena parte de sus poemas para incluirlos en una antología general de la obra de Isabel Meyrelles, tenía muy presentes las palabras escritas y transcritas de Mário Cesariny, y recordaba las palabras no escritas de cariño y de queja que muchas veces pude oír de labios de Artur do Cruzeiro Seixas y que venían a coincidir en su sentido último con las del autor de *Pena Capital*. Como mi traducción de los poemas franceses no avanzaba al mismo ritmo que mi desasosiego, por mirar de calmarlo decidí entregar a la curiosidad pública y a la pasión privada de cada cual algo de lo ya preparado: de ahí esta edición y estas versiones de su segundo libro que ahora presento a modo de recuerdo, de reivindicación y de homenaje. La autora me advirtió en cierta ocasión que se trataba de “poemas juveniles” y por tanto “inmaduros” y que era en sus dos últimos libros donde ella mejor se reconocía y donde creía ver lo mejor de su obra: pero, como por una vez y en contradicción con el dicho popular, lo mejor no es enemigo de lo bueno, aquí quedan estas palabras nocturnas, susurrando la secreta y fugaz alegría de un amor que se escurre como arena en las manos o salta a borbotones como el agua en la ávida torpeza de los labios sedientos, confesando el dolor de un amor que es ausencia, lejanía, sombra desdibujada, imagen al final construida/reconstruida por un puñado de palabras nocturnas que se afanan en dar voz al silencio.

Isab

3

P,

10

Versión y nota